



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul XII — Nr. 228

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Marți, 23 mai 2000

#### SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
<b>DECRETE ȘI LEGI</b>			
349/1999. — Decret pentru supunerea spre ratificare Parlamentului României a aderării României la Acordul privind conservarea liliecilor în Europa, adoptat la Londra la 4 decembrie 1991 .....	1	Decizia nr. 58 din 23 martie 2000 referitoare la excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 215 alin. 3 din Codul penal.....	7-9
90. — Lege pentru aderarea României la Acordul privind conservarea liliecilor în Europa, adoptat la Londra la 4 decembrie 1991 .....	2	<b>HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI</b>	
Acord privind conservarea liliecilor în Europa.....	2-4	381. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului de finanțare nerambursabilă dintre Guvernul României, reprezentat de Ministerul Transporturilor, și Guvernul Statelor Unite ale Americii, reprezentat de Agenția Statelor Unite pentru Comerț și Dezvoltare (TDA), pentru angajarea serviciilor de consultanță în domeniul privatizării, semnat la București la 2 martie 2000 .....	10
167. — Decret privind promulgarea Legii pentru aderarea României la Acordul privind conservarea liliecilor în Europa, adoptat la Londra la 4 decembrie 1991 .....	4	Acord de finanțare nerambursabilă între Guvernul României, reprezentat de Ministerul Transporturilor, și Guvernul Statelor Unite ale Americii, reprezentat de Agenția Statelor Unite pentru Comerț și Dezvoltare (TDA), pentru angajarea serviciilor de consultanță în domeniul privatizării, semnat la București la 2 martie 2000 .....	10-16
<b>DECIZII ALE CURȚII CONSTITUȚIONALE</b>			
Decizia nr. 57 din 23 martie 2000 referitoare la excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 264 alin. 4 din Codul de procedură penală.....	5-7		

## DECRETE ȘI LEGI

### PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

#### DECRET

#### pentru supunerea spre ratificare Parlamentului României a aderării României la Acordul privind conservarea liliecilor în Europa, adoptat la Londra la 4 decembrie 1991

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

**Președintele României** d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se supune spre ratificare Parlamentului României aderarea României la Acordul privind conservarea liliecilor în Europa, adoptat la Londra la 4 decembrie 1991, și se dispune publicarea prezentului decret în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

În temeiul art. 99 alin. (2) din Constituția României, contrasemnăm acest decret.

PRIM-MINISTRU  
**RADU VASILE**

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**pentru aderarea României la Acordul  
privind conservarea liliecilor în Europa, adoptat la Londra  
la 4 decembrie 1991**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — România aderă la Acordul privind conservarea liliecilor în Europa, adoptat la Londra la 4 decembrie 1991.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 6 martie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE SENATULUI

**MIRCEA IONESCU-QUINTUS**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 10 aprilie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,

**VASILE LUPU**

București, 10 mai 2000.

Nr. 90.

**A C O R D\*)****privind conservarea liliecilor în Europa**

Părțile contractante,

invocând Convenția privind conservarea speciilor migratoare de animale sălbatice, deschisă pentru semnare la Bonn la 23 iunie 1979;

recunoscând starea nefavorabilă de conservare a liliecilor în Europa și în state din aria de răspândire aflată în afara Europei și, în special, pericolul grav care îi amenință, rezultat din degradarea habitatului, perturbarea locurilor de adăpost și din utilizarea anumitor pesticide;

conștiente că pericolele cu care se confruntă liliecii în Europa și în state din aria de răspândire aflată în afara Europei sunt comune atât pentru speciile migratoare, cât și pentru cele nemigratoare și că locurile de adăpost sunt deseori folosite împreună de speciile migratoare și de cele nemigratoare;

evocând că prima reuniune a Conferinței părților la Convenția privind conservarea speciilor migratoare de animale sălbatice, organizată la Bonn în luna octombrie 1985, a convenit să includă speciile europene de Chiroptera (Rhinolophidae și Vespertilionidae) în anexa nr. II la convenție și a dispus ca Secretariatul convenției să întreprindă măsurile corespunzătoare pentru elaborarea unui acord referitor la aceste specii;

convinse că încheierea unui acord pentru aceste specii va fi foarte benefică pentru conservarea liliecilor în Europa,

au convenit cele ce urmează:

## ARTICOLUL I

**Aria de aplicare a acordului și interpretare**

Pentru scopurile prezentului acord:

a) *convenție* înseamnă Convenția privind conservarea speciilor migratoare de animale sălbatice (Bonn, 1979);

b) *lilieci* înseamnă populațiile europene de Chiroptera (Rhinolophidae și Vespertilionidae) care trăiesc în Europa și în state din aria de răspândire aflată în afara Europei;

c) *state din aria de răspândire* înseamnă orice stat (indiferent dacă este sau nu parte la convenție) care își exer-

cită jurisdicția asupra oricărei părți din aria de răspândire a unei specii aflate sub incidența prezentului acord;

d) *organizație de integrare economică regională* înseamnă o organizație constituită din state suverane, la care se referă prezentul acord și care are competență în privința chestiunilor reglementate prin prezentul acord și care a fost pe deplin împuternicită să semneze, să ratifice, să accepte, să aprobe sau să adere la acesta, în conformitate cu procedurile sale interne;

e) *părți* înseamnă, în afară de cazul în care contextul indică altfel, părțile la prezentul acord;

f) *în Europa* înseamnă continentul Europa.

\*) Traducere.

## ARTICOLUL II

### Dispoziții generale

1. Prezentul acord este un acord în înțelesul paragrafului 3 al art. IV din convenție.

2. Dispozițiile prezentului acord nu dispensează părțile de realizarea obligațiilor pe care le au în temeiul oricărui tratat, convenție sau acord existent.

3. Fiecare parte la prezentul acord va desemna una sau mai multe autorități competente, cărora le va încredința responsabilitatea pentru implementarea prezentului acord. Ea va comunica numele și adresa autorității sau autorităților sale celorlalte părți la prezentul acord.

4. Sprijinul administrativ și financiar pentru prezentul acord va fi stabilit de părțile la acord în consultare cu părțile la convenție.

## ARTICOLUL III

### Obligații fundamentale

1. Fiecare parte va interzice capturarea, deținerea sau omorârea deliberată a liliecilor, cu excepția cazurilor permise de autoritatea sa competentă.

2. Fiecare parte va identifica acele situri din interiorul ariei sale de jurisdicție, care sunt importante pentru starea de conservare, inclusiv pentru adăpostul și protecția liliecilor. Având în vedere, după caz, considerațiile economice și sociale, fiecare parte va proteja aceste situri de distrugere sau de perturbare. În plus, fiecare parte se va strădui să identifice și să protejeze de distrugere sau de perturbare zonele de hrănire importante pentru lilieci.

3. Atunci când decide habitatele care să fie protejate pentru scopuri generale de conservare, fiecare parte va da importanța cuvenită habitatelor care sunt importante pentru lilieci.

4. Fiecare parte va lua măsurile corespunzătoare pentru a promova conservarea liliecilor și va promova conștientizarea publică asupra importanței conservării liliecilor.

5. Fiecare parte va încredința unui organ corespunzător responsabilitățile pentru asigurarea de consultanță privind conservarea și managementul liliecilor pe teritoriul ei, în special cu privire la liliecii din clădiri. Părțile vor face schimb de informații din experiența lor în această chestiune.

6. Fiecare parte va lua măsuri suplimentare similare, după cum consideră necesar, pentru a proteja populațiile de lilieci, pe care le identifică ca fiind supuse unui pericol, și va raporta despre măsurile luate, în conformitate cu art. VI.

7. După caz, fiecare parte va promova programe de cercetare cu privire la conservarea și managementul liliecilor. Părțile se vor consulta reciproc asupra acestor programe de cercetare și se vor strădui să coordoneze astfel de programe de cercetare și conservare.

8. Oriunde este cazul, atunci când evaluează pesticidele pentru utilizare, fiecare parte va lua în atenție efectele potențiale ale pesticidelor față de lilieci și se va strădui să înlocuiască tratamentul lemnului cu chimicale care sunt puternic toxice față de lilieci cu alternative mai sigure.

## ARTICOLUL IV

### Implementare la nivel național

1. Fiecare parte va adopta și va pune în aplicare măsuri juridice și administrative, după cum este necesar, în scopul asigurării eficienței prezentului acord.

2. Dispozițiile prezentului acord nu vor afecta în nici un mod dreptul părților de a adopta măsuri mai stricte referitoare la conservarea liliecilor.

## ARTICOLUL V

### Reuniunile părților

1. Se vor organiza reuniuni periodice ale părților la prezentul acord. Guvernul Regatului Unit va convoca prima reuniune a părților la acord la nu mai târziu de 3 ani de la data intrării în vigoare a acordului. Părțile la acord vor adopta reguli de procedură pentru reuniunile lor, precum și reguli financiare, incluzând dispoziții cu privire la buget și la baremul de contribuții pentru exercițiul financiar următor. Aceste reguli se vor adopta cu o majoritate de două treimi din numărul părților prezente și care votează. Deciziile în legătură cu regulile financiare se vor lua cu o majoritate de trei pătrimi din numărul părților prezente și care votează.

2. La reuniunile lor părțile pot stabili orice grupuri de lucru științifice sau de alt fel, după cum consideră că este corespunzător.

3. Orice stat din aria de răspândire sau orice organizație de integrare economică regională care nu este parte la prezentul acord, Secretariatul convenției, Consiliul Europei, în calitate sa de Secretariat al Convenției privind conservarea vieții sălbatice și a habitatelor naturale din Europa, precum și organizații interguvernamentale similare pot să fie reprezentate prin observatori la reuniunile părților. Orice agenție sau organism tehnic calificat în conservarea și managementul liliecilor poate să fie reprezentat prin observatori la reuniunile părților, în afară de cazurile în care cel puțin o treime din numărul părților nu prezintă obiecții. Numai părțile pot să voteze la reuniunile părților.

4. Cu excepția prevederilor paragrafului 5, fiecare parte la prezentul acord va avea dreptul la un vot.

5. Organizațiile de integrare economică regională care sunt părți la prezentul acord își vor exercita dreptul lor de vot în chestiunile care sunt de competența lor, cu un număr de voturi egal cu numărul statelor lor membre care sunt părți la acord și sunt prezente în momentul votului. O organizație de integrare economică regională nu își va putea exercita dreptul său de vot dacă statele sale membre și-l exercită pe al lor și viceversa.

## ARTICOLUL VI

### Rapoarte asupra implementării

Fiecare parte va prezenta la fiecare reuniune a părților un raport actualizat cu privire la modul în care implementează prezentul acord. Ea va distribui raportul către părți cu nu mai puțin de 90 de zile înainte de deschiderea reuniunii ordinare.

## ARTICOLUL VII

### Amendarea acordului

1. Prezentul acord poate fi amendat la orice reuniune a părților.

2. Propuneri de amendamente pot fi făcute de orice parte.

3. Textul oricărui amendament propus, însoțit de motivările acestuia, va fi comunicat depozitarului cu cel puțin 90 de zile înainte de deschiderea reuniunii. Depozitarul va transmite neîntârziat părților copii de pe text.

4. Amendamentele vor fi adoptate cu o majoritate de două treimi din numărul părților prezente și care votează și va intra în vigoare pentru acele părți care l-au acceptat la 60 de zile după transmiterea la depozitar a celui de al 5-lea instrument de acceptare a amendamentului. După aceea acordul va intra în vigoare pentru o parte la 30 de zile după data transmiterii la depozitar a instrumentului său de acceptare a amendamentului.

## ARTICOLUL VIII

**Rezerve**

Dispozițiile prezentului acord nu vor fi supuse rezervelor generale. Totuși un stat din aria de răspândire sau o organizație de integrare economică regională poate prezenta o rezervă specifică în privința oricărei specii particulare de liliaci în momentul când devine parte la acord în conformitate cu art. X sau XI.

## ARTICOLUL IX

**Soluționarea divergențelor**

Orice divergență care poate apărea între părți în legătură cu interpretarea sau cu aplicarea dispozițiilor prezentului acord va fi supusă negocierii între părțile implicate în divergență.

## ARTICOLUL X

**Semnare, ratificare, acceptare și aprobare**

Prezentul acord va fi deschis pentru semnare de către statele din aria de răspândire sau de către organizațiile de integrare economică regională, care pot deveni părți:

a) prin semnare, fără rezerva ratificării, acceptării sau aprobării; sau

b) prin semnare, sub rezerva ratificării, acceptării sau aprobării.

Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare vor fi transmise depozitarului.

Prezentul acord va rămâne deschis pentru semnare până la data intrării sale în vigoare.

## ARTICOLUL XI

**Aderarea**

Prezentul acord va fi deschis pentru aderare statelor din aria de răspândire sau organizațiilor de integrare economică regională după data intrării sale în vigoare. Instrumentele de aderare vor fi transmise depozitarului.

## ARTICOLUL XII

**Intrarea în vigoare**

Prezentul acord va intra în vigoare în a 90-a zi după data la care 5 state din aria de răspândire au devenit părți în conformitate cu art. X. După aceea acordul va intra în vigoare pentru statul care semnează sau aderă în a 30-a zi după transmiterea instrumentului său de ratificare, de acceptare sau de aderare.

## ARTICOLUL XIII

**Denunțarea și încetarea acordului**

Orice parte poate denunța oricând prezentul acord prin notificare scrisă adresată depozitarului. Denunțarea va avea efect la 12 luni după data la care depozitarul a primit notificarea. Acordul va rămâne în vigoare pentru cel puțin 10 ani, și după aceea, se va stinge la data la care încetează să fie cel puțin 5 părți la acesta.

## ARTICOLUL XIV

**Depozitarul**

Originalul acordului, în limbile engleză, franceză și germană, fiecare versiune fiind egal autentică, va fi depus la Guvernul Regatului Unit, care va fi depozitarul și care va transmite copii certificate de pe acesta tuturor statelor și fiecărei organizații de integrare economică regională care au semnat acordul ori au depus instrumentele de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare.

Depozitarul va informa toate statele din aria de răspândire și organizațiile de integrare economică regională despre semnare, despre depunerea instrumentelor de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, despre intrarea în vigoare a prezentului acord, a amendamentelor la acesta, despre rezervele și notificările denunțării.

Pentru conformitate, subsemnații, fiind deplin împuterniciți în acest scop, am semnat prezentul acord.

Adoptat la Londra la 4 decembrie 1991.

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru aderarea României  
la Acordul privind conservarea liliacilor în Europa,  
adoptat la Londra la 4 decembrie 1991**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru aderarea României la Acordul privind conservarea liliacilor în Europa, adoptat la Londra la 4 decembrie 1991, și se dispune publicarea în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 8 mai 2000.  
Nr. 167.

**DECIZII ALE CURȚII CONSTITUȚIONALE****CURTEA CONSTITUȚIONALĂ****DECIZIA Nr. 57**

din 23 martie 2000

**referitoare la excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 264 alin. 4 din Codul de procedură penală**

Lucian Mihai	— președinte
Costică Bulai	— judecător
Constantin Doldur	— judecător
Kozsokár Gábor	— judecător
Ioan Muraru	— judecător
Nicolae Popa	— judecător
Lucian Stăngu	— judecător
Florin Bucur Vasilescu	— judecător
Romul Petru Vonica	— judecător
Paula C. Pantea	— procuror
Mihai Paul Cotta	— magistrat-asistent

Pe rol se află soluționarea excepției de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 264 alin. 4 din Codul de procedură penală, excepție ridicată de Ioan Boartaș în Dosarul nr. 2.229/1999 al Curții de Apel București — Secția a II-a penală.

La apelul nominal se prezintă autorul excepției, asistat de avocatul Benedict Cătănea, și Dumitru Dumitrescu, personal.

Cauza fiind în stare de judecată, avocatul autorului excepției pune concluzii de admitere a excepției ridicate, deoarece art. 264 alin. 4 din Codul de procedură penală contravine art. 16 alin. (1) din Constituție, întrucât nu prevede nici o sancțiune pentru nerespectarea de către procuror a termenului de 24 de ore pentru înaintarea dosarului la instanță. Astfel se creează o inegalitate, în comparație cu persoana vătămată, în cazul infracțiunilor pentru care legea prevede că este necesară o plângere prealabilă, situație în care aceasta se poate adresa instanței într-un termen de două luni de la data când a știut cine este făptuitorul. Se mai susține că termenul de 24 de ore, prevăzut în textul criticat, nu este un termen de recomandare, deoarece, potrivit art. 185 din Codul de procedură penală, nerespectarea lui este sancționată cu nulitate absolută.

Dumitru Dumitrescu solicită respingerea excepției, deoarece prevederile criticate sunt constituționale.

Reprezentantul Ministerului Public pune concluzii de respingere a excepției ridicate, întrucât prevederile art. 264 alin. 4 din Codul de procedură penală sunt constituționale. Înaintarea rechizitoriului instanței de judecată de către procuror este făcută în calitatea sa de reprezentant al Ministerului Public. Or, egalitatea în fața legii privește numai pe cetățeni, nu și instituțiile statului.

**CURTEA,**

având în vedere actele și lucrările dosarului, constată următoarele:

Prin Încheierea din 6 decembrie 1999, pronunțată în Dosarul nr. 2.229/1999, **Curtea de Apel București — Secția a II-a penală a sesizat Curtea Constituțională cu excepția de neconstituționalitate** a dispozițiilor art. 264 alin. 4 din Codul de procedură penală, excepție ridicată de Ioan Boartaș într-o cauză penală având ca obiect judecarea recursurilor declarate de părți, în care se contestă, în principal, legalitatea sesizării instanței prin rechizitoriul procurorului.

**În motivarea excepției** se susține că prevederile art. 264 alin. 4 din Codul de procedură penală contravin dispozițiilor art. 16 alin. (1) din Constituție, deoarece prin aceste reglementări se creează o situație privilegiată pentru procuror, față de ceilalți cetățeni, în cazul sesizării instanțelor judecătorești. Autorul excepției consideră că textul criticat „este neconstituțional prin faptul că nu a prevăzut ce sancțiune se aplică în cazul când termenul de 24 de ore nu este respectat sau că nu s-a prevăzut dacă acest termen este un simplu termen de recomandare cu caracter administrativ“. Spre deosebire de această situație, în cazul infracțiunilor pentru care acțiunea penală se pune în mișcare la plângerea prealabilă a părții vătămate, aceasta trebuie introdusă în termen de două luni de la data la care persoana vătămată a cunoscut identitatea făptuitorului, iar nerespectarea acestui termen atrage consecințe deosebit de grave, cum ar fi decăderea din exercițiul dreptului de a formula o plângere prealabilă și încetarea urmăririi penale sau, după caz, a procesului penal.

**Exprimându-și opinia, instanța de judecată** a apreciat că excepția de neconstituționalitate ridicată este neîntemeiată, întrucât art. 16 alin. (1) din Constituție nu are nici o legătură cu prevederile art. 264 alin. 4 din Codul de procedură penală, prevederi care sunt constituționale, deoarece „conțin un termen de recomandare a cărui depășire nu atrage nulitatea actului în sine și care să cadă sub incidența art. 187 alin. 2 din Codul de procedură penală“. În această situație nu se justifică restituirea cauzei organelor de urmărire penală.

Potrivit prevederilor art. 24 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată, încheierea de sesizare a fost comunicată președinților celor două Camere ale Parlamentului și Guvernului, pentru a-și exprima punctele de vedere asupra excepției de neconstituționalitate ridicate.

**În punctul de vedere al Guvernului** se apreciază că excepția este nefondată, întrucât adresa procurorului prin care se trimite dosarul instanței de judecată nu constituie un act de sesizare, „ci un act procedural de transmitere a actului de sesizare“. Cât privește termenul de 24 de ore

prevăzut la art. 264 alin. 4 din Codul de procedură penală pentru înaintarea dosarului la instanță, ca, de altfel, și cel de 15 zile prevăzut de art. 261 alin. 1 din același cod, înăuntrul căruia procurorul este obligat să procedeze la verificarea lucrărilor de urmărire penală și să se pronunțe asupra acestora, este un termen de recomandare, iar nerespectarea sa nu atrage sancțiunile procedurale prevăzute la art. 185 din Codul de procedură penală. În legătură cu neprecizarea în textul de lege a naturii termenului de 24 de ore, se apreciază că aceasta nu are nici o semnificație, întrucât în multe alte prevederi ale procedurii penale se regăsesc astfel de omisiuni, însă natura termenelor rezultă, implicit, din analiza textelor respective. De altfel, se consideră că, indiferent care ar fi natura juridică a termenului de 24 de ore, „acesta nu determină o încălcare a egalității în drepturi a cetățenilor, deoarece este un termen procedural care se aplică în același mod tuturor cetățenilor, fără a se crea o discriminare între aceștia“.

**Președinții celor două Camere ale Parlamentului** nu au comunicat punctele lor de vedere.

#### CURTEA,

examinând încheierea de sesizare, punctul de vedere al Guvernului, raportul întocmit de judecătorul-raportor, susținerile părților prezente, concluziile procurorului, dispozițiile legale criticate, raportate la prevederile Constituției, precum și Legea nr. 47/1992, reține următoarele:

Potrivit art. 144 lit. c) din Constituție și art. 23 din Legea nr. 47/1992, republicată, Curtea Constituțională a fost legal sesizată și este competentă să soluționeze excepția de neconstituționalitate ridicată.

Din examinarea încheierii prin care a fost sesizată Curtea Constituțională, precum și a susținerilor autorului excepției formulate în dosarul cauzei rezultă că obiectul excepției îl constituie prevederile art. 264 alin. 4 din Codul de procedură penală, potrivit cărora *„În termen de 24 de ore de la darea sau, după caz, confirmarea rechizitoriului, procurorul înaintează instanței competente dosarul împreună cu numărul necesar de copii de pe rechizitoriu, pentru a fi comunicat inculpaților aflați în stare de deținere“*.

Autorul excepției susține, în principal, că, în situația în care partea vătămată nu depune în termen plângerea prealabilă, când legea condiționează punerea în mișcare a acțiunii penale de existența unei asemenea plângeri, ea suportă consecințe deosebit de grave, și anume decăderea din drept, iar fapta procurorului de a fi depășit termenul pentru înaintarea dosarului la instanța competentă nu este supusă nici unei sancțiuni. În felul acesta sunt încălcate dispozițiile art. 16 alin. (1) din Constituție, potrivit căruia *„Cetățenii sunt egali în fața legii și a autorităților publice, fără privilegii și fără discriminări“*.

Prevederile art. 264 alin. 4 din Codul de procedură penală sunt criticate totodată și pentru caracterul lor incomplet, respectiv pentru că nu prevăd natura termenului de 24 de ore în care procurorul este obligat să trimită dosarul de urmărire penală instanței competente și nici consecințele nerespectării acestui termen.

1. Analizând prevederile legale criticate, Curtea Constituțională constată că acestea nu contravin dispozițiilor art. 16 alin. (1) din Constituție. Potrivit art. 284 alin. 1 din Codul de procedură penală, *„În cazul infracțiunilor pentru*

*care legea prevede că este necesară o plângere prealabilă, aceasta trebuie să fie introdusă în termen de 2 luni din ziua în care persoana vătămată a știut cine este făptuitorul“*, iar, conform art. 185 alin. 1, *„Când pentru exercitarea unui drept procesual legea prevede un anumit termen, nerespectarea acestuia atrage decăderea din exercițiul dreptului și nulitatea actului făcut peste termen“*. Rezultă din analiza acestor texte că introducerea plângerii prealabile peste termenul legal atrage nulitatea, respectiv inexistența acesteia, ceea ce, potrivit art. 131 alin. 1 din Codul penal, înlătură răspunderea penală, iar, conform art. 10 alin. 1 lit. f) și art. 11 pct. 1 lit. c) și pct. 2 lit. b) din Codul de procedură penală, împiedică punerea în mișcare a acțiunii penale și determină încetarea urmăririi penale ori a procesului penal, după caz.

În schimb, pentru nerespectarea de către procuror a obligației de a înainta dosarul instanței competente în termen de 24 de ore de la darea sau, după caz, confirmarea rechizitoriului, art. 264 alin. 4 din Codul de procedură penală nu prevede nici o sancțiune ori o altă consecință. Prin aceasta însă nu se aduce nici o atingere principiului constituțional al egalității în drepturi, deoarece sensul alin. (1) al art. 16 din Constituție este garantarea egalității în drepturi între cetățeni în fața legii și a autorităților publice, iar nu între cetățeni și autorități publice. Or, spre deosebire de persoana vătămată, care atunci când introduce plângerea prealabilă, acționează în calitate de subiect pasiv al infracțiunii, procurorul, care întocmește actul de sesizare și îl înaintează instanței competente, acționează în calitate de reprezentant al unei autorități publice, și anume al Ministerului Public.

Pe de altă parte, trebuie reținut că situația părților dintr-un proces având ca obiect o infracțiune pentru care urmărirea penală se efectuează din oficiu ori sesizarea instanței se poate face numai prin rechizitoriul procurorului este, evident, diferită de situația părților din alt proces având ca obiect o infracțiune pentru care legea prevede sesizarea instanței direct prin plângerea prealabilă a persoanei vătămate. Or, situația deosebită în care se află diferite categorii de cetățeni presupune și justifică tratamentul juridic diferențiat, fără a se încălca prin aceasta principiul constituțional al egalității în drepturi. Din acest punct de vedere însă normele procedurii penale sunt deopotrivă valabile pentru toți cetățenii aflați într-o situație identică.

Aceste reguli referitoare la sesizarea organelor de urmărire penală și a instanțelor de judecată, la actele de urmărire penală, la judecată, la termenele în care trebuie sau pot fi îndeplinite anumite acte, reprezintă norme procedurale, a căror stabilire revine exclusiv în competența legiuitorului, în sensul dispozițiilor art. 125 alin. (3) din Constituție, potrivit cărora *„Competența și procedura de judecată sunt stabilite de lege“*.

2. În legătură cu critica formulată de autorul excepției privind caracterul incomplet al art. 264 alin. 4 din Codul de procedură penală, Curtea constată că sunt aplicabile prevederile art. 2 alin. (3) teza întâi din Legea nr. 47/1992, republicată, potrivit căruia *„În exercitarea controlului, Curtea Constituțională se pronunță numai asupra problemelor de drept, fără a putea modifica sau completa prevederea legală supusă controlului. [...]“*. Potrivit dispozițiilor art. 58 alin. (1) din Constituție, competența de a modifica norma legală

criticată aparține exclusiv Parlamentului, ca „*unica autoritate legiuitoare a țării*”.

3. Din analiza textului art. 264 alin. 4 din Codul de procedură penală, corelat și cu alte texte din același cod, rezultă că termenul de 24 de ore în care procurorul este obligat să înainteze dosarul instanței competente, după darea sau confirmarea rechizitoriului, are ca scop să contribuie la realizarea operativității în derularea procesului penal, fără a se prevedea vreo sancțiune procedurală pentru cazul nerespectării sale, întrucât prin aceasta nu se aduce nici o lezare valabilității actelor de urmărire penală. Înaintarea dosarului de urmărire penală la instanța competentă este un simplu act administrativ, întrucât actul de sesizare a instanței îl reprezintă rechizitoriul. În cazurile în

care sesizarea instanței penale se poate face numai prin rechizitoriul procurorului, termenele, a căror nerespectare influențează în mod direct soluționarea procesului penal, sunt cele de prescripție a răspunderii penale, prevăzute la art. 122—124 din Codul penal.

Pe de altă parte, potrivit dispozițiilor art. 197 alin. 1 din Codul de procedură penală, „*Încălcările dispozițiilor legale care reglementează desfășurarea procesului penal atrag nulitatea actului, numai atunci când s-a adus o vătămare care nu poate fi înlăturată decât prin anularea aceluiași act*”. Or, întârzierea în înaintarea dosarului la instanța competentă nu aduce nici o vătămare părților procesului penal, ceea ce înseamnă că anularea actului de sesizare nu ar avea nici un efect reparatoriu.

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 144 lit. c) și al art. 145 alin. (2) din Constituție, precum și al art. 13 alin. (1) lit. A.c), al art. 23 și al art. 25 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată,

#### CURTEA

În numele legii

#### DECIDE :

Respinge excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 264 alin. 4 din Codul de procedură penală, excepție ridicată de Ioan Boartaș în Dosarul nr. 2.229/1999 al Curții de Apel București — Secția a II-a penală.

Definitivă și obligatorie.

Pronunțată în ședința publică din data de 23 martie 2000.

PREȘEDINTELE CURȚII CONSTITUȚIONALE,  
**LUCIAN MIHAI**

Magistrat-asistent,  
**Mihai Paul Cotta**

#### CURTEA CONSTITUȚIONALĂ

#### DECIZIA Nr. 58

din 23 martie 2000

#### referitoare la excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 215 alin. 3 din Codul penal

Lucian Mihai	— președinte
Costică Bulai	— judecător
Constantin Doldur	— judecător
Kozsokár Gábor	— judecător
Ioan Muraru	— judecător
Nicolae Popa	— judecător
Lucian Stângu	— judecător
Florin Bucur Vasilescu	— judecător
Romul Petru Vonica	— judecător
Paula C. Pantea	— procuror
Marioara Prodan	— magistrat-asistent

Pe rol se află soluționarea excepției de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 215 alin. 3 din Codul penal, ridicată de Robertino-Daniel Oprescu în Dosarul nr. 2.840/1999 al Curții de Apel București — Secția a II-a penală.

La apelul nominal se prezintă avocatul Mircea Stănculescu pentru autorul excepției, lipsind celelalte părți: Societatea Comercială „Banc Post” — S.A. și Societatea Comercială Banca Comercială „Ion Țiriac” — S.A., față de care procedura de citare este legal îndeplinită.

Cauza fiind în stare de judecată, reprezentantul autorului excepției solicită constatarea neconstituționalității art. 215 alin. 3 din Codul penal, precizând că alin. 2 al aceluiași articol nu face obiectul excepției. Consideră că, prin dispozițiile textului de lege criticat, au fost încălcate prevederile constituționale cuprinse în art. 49 și 54, deoarece i se restrânge exercițiul dreptului de a obține un credit bancar. Totodată arată că dispozițiile art. 215 alin. 3 din Codul penal contravin și principiului constituțional al exercitării cu bună-credință a drepturilor și libertăților, prin aceea că lasă la liberul arbitru al unei terțe persoane, numită „*cel înșelat*”, evaluarea bunei-credințe a inculpatului, deși art. 54 din

Legea fundamentală instituie prezumția de bună-credință. Consideră că acordarea creditului bancar nu este condiționată întotdeauna de existența unor garanții imobiliare, iar acestea nu sunt de natură a produce, prin falsificarea lor o pagubă, condiție esențială a existenței infracțiunii de înșelăciune. În final, autorul excepției susține necesitatea revizuirii Codului penal, pentru a se evita redactările vagi și imprecise, ca cele cuprinse în art. 215, cu condiții de incriminare lăsate la aprecierea unei terțe persoane sau care determină multiple calificări ale faptelor, cum sunt cele de fals și uz de fals, pe de o parte, și înșelăciune în convenții, prevăzută la art. 215 alin. 3, pe de altă parte.

Reprezentantul Ministerului Public pune concluzii de respingere a excepției ca fiind neîntemeiată, considerând că textul art. 215 alin. 3 din Codul penal este în conformitate cu prevederile art. 49 și 54 din Constituție. Mai arată că prin aceste dispoziții este incriminată o variantă a infracțiunii de înșelăciune, și anume înșelăciunea în convenții, pentru existența căreia este necesar ca inducerea sau menținerea în eroare să fie determinantă pentru încheierea sau executarea contractului, în sensul că fără această eroare cel înșelat nu ar fi încheiat sau nu ar fi executat contractul în condițiile stipulate. Manoperele dolosive exclud buna-credință invocată de autorul excepției, ca temei al acesteia. De asemenea, susține că dispozițiile art. 54 din Constituție nu instituie o prezumție de bună-credință, ci o îndatorire fundamentală a fiecărei persoane de a-și exercita cu bună-credință drepturile și libertățile, fără să încalce drepturile și libertățile celorlalți.

#### CURTEA,

având în vedere actele și lucrările dosarului, reține următoarele:

*Prin Încheierea din 28 octombrie 1999, pronunțată în Dosarul nr. 2.840/1999, Curtea de Apel București — Secția a II-a penală a sesizat Curtea Constituțională cu excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 215 alin. 2 și 3 din Codul penal, excepție ridicată de Robertino-Daniel Oprescu.*

În cererea prin care ridică excepția de neconstituționalitate autorul acesteia se referă exclusiv la dispozițiile art. 215 alin. 3 din Codul penal, precizare pe care o face și cu prilejul susținerilor orale în fața Curții Constituționale.

*În motivarea excepției, autorul susține că acest text este neconstituțional deoarece încalcă prevederile art. 49 și 54 din Constituție, prin restrângerea exercițiului „dreptului său de a obține un credit bancar”, precum și prin lăsarea bunei-credințe, prezumate de art. 54 din Constituție, la liberul arbitru al unei terțe persoane, numită „cel înșelat”, încă înainte de constatarea judecătorească definitivă a acestei caracteristici. Critica de neconstituționalitate privește și multipla incriminare a faptei ca infracțiune de fals, uz de fals și înșelăciune.*

Exprimându-și opinia, **Curtea de Apel București — Secția a II-a penală** apreciază că excepția este neîntemeiată, întrucât prezumția de bună-credință are corespondent în prezumția de nevinovăție, consacrată în art. 66 din Codul de procedură penală, iar ambele prezumții pot fi răsturnate în cazul stabilirii vinovăției inculpatului. De asemenea, instanța consideră constituțională cerința „fără această eroare, cel înșelat nu ar fi încheiat sau executat con-

*tractul în condițiile stipulate”, aceasta fiind esențială pentru existența infracțiunii de înșelăciune, și anume ca amăgirea să fi fost hotărâtoare pentru persoana înșelată.*

În conformitate cu dispozițiile art. 24 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată, încheierea de sesizare a fost comunicată președinților celor două Camere ale Parlamentului și Guvernului, pentru a-și exprima punctele de vedere asupra excepției de neconstituționalitate ridicate.

**În punctul său de vedere, Guvernul** consideră că excepția este nefondată, întrucât expresia „astfel încât, fără această eroare, cel înșelat nu ar fi încheiat sau executat contractul în condițiile stipulate” reprezintă o cerință esențială a laturii obiective a infracțiunii de înșelăciune, în varianta prevăzută la art. 215 alin. 3 din Codul penal. Fapta nu constituie infracțiune dacă această condiție nu este îndeplinită, iar acest aspect îl stabilește numai instanța de judecată prin hotărârea pe care o pronunță în cauză. Guvernul mai arată că nu sunt încălcate prevederile art. 49 din Constituție, referitoare la restrângerea exercițiului unor drepturi sau libertăți, întrucât nu este vorba de restrângerea exercițiului unui drept, ci de o obligație care incumbă oricărei persoane, cea de a-și exercita drepturile și libertățile constituționale fără a aduce atingere drepturilor și libertăților altor persoane, obligație instituită prin art. 54 din Constituție.

**Președinții celor două Camere ale Parlamentului** nu au comunicat punctele lor de vedere asupra excepției de neconstituționalitate ridicate.

#### CURTEA,

examinând încheierea de sesizare, punctul de vedere al Guvernului, raportul judecătorului-raportor, concluziile procurorului, dispozițiile legale criticate, raportate la prevederile Constituției, precum și dispozițiile Legii nr. 47/1992, reține următoarele:

În temeiul art. 144 lit. c) din Constituție și al art. 12 și 23 din Legea nr. 47/1992, republicată, Curtea Constituțională este competentă să soluționeze excepția de neconstituționalitate cu care a fost legal sesizată.

Prin Încheierea din 28 octombrie 1999, pronunțată în Dosarul nr. 2.840/1999, Curtea de Apel București — Secția a II-a penală a sesizat Curtea Constituțională cu excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 215 alin. 2 și 3 din Codul penal, excepție ridicată de Robertino-Daniel Oprescu.

Din examinarea cererii scrise, prin care autorul a ridicat excepția, precum și a concluziilor orale ale apărătorului acestuia, cu ocazia dezbaterilor în fața instanței de judecată și a Curții Constituționale, rezultă însă că în realitate, obiectul excepției îl constituie numai dispozițiile art. 215 alin. 3 din Codul penal, iar nu și ale alin. 2 al aceluiași articol, astfel cum, din eroare, se menționează în încheierea de sesizare.

Art. 215 alin. 3 din Codul penal are următoarea redacție: „Inducerea sau menținerea în eroare a unei persoane cu prilejul încheierii sau executării unui contract, săvârșită în așa fel încât, fără această eroare, cel înșelat nu ar fi încheiat sau executat contractul în condițiile stipulate, se sancționează cu pedeapsa prevăzută în alineatele precedente, după distincțiile acolo arătate.”



Autorul excepției susține că aceste dispoziții contravin prevederilor art. 49 și 54 din Constituție, texte care au următorul cuprins:

— Art. 49, referitor la restrângerea exercițiului unor drepturi sau al unor libertăți: „(1) *Exercițiul unor drepturi sau al unor libertăți poate fi restrâns numai prin lege și numai dacă se impune, după caz, pentru: apărarea siguranței naționale, a ordinii, a sănătății ori a moralei publice, a drepturilor și a libertăților cetățenilor, desfășurarea instrucției penale, prevenirea consecințelor unei calamități naturale ori ale unui sinistru deosebit de grav.*

(2) *Restrângerea trebuie să fie proporțională cu situația care a determinat-o și nu poate atinge existența dreptului sau a libertății.*“;

— Art. 54, referitor la exercitarea drepturilor și a libertăților: „*Cetățenii români, cetățenii străini și apatrizii trebuie să-și exercite drepturile și libertățile constituționale cu bună-credință, fără să încalce drepturile și libertățile celorlalți.*“

Examinând excepția de neconstituționalitate, Curtea constată că dispozițiile art. 215 alin. 3 din Codul penal nu aduc atingere acestor prevederi constituționale.

Astfel, prin incriminarea ca infracțiune de înșelăciune a faptei de inducere sau menținere în eroare a unei persoane cu prilejul încheierii sau executării unui contract, săvârșită în așa fel încât fără această eroare cel înșelat nu ar fi încheiat sau executat contractul în condițiile stipulate, textul de lege criticat nu restrânge, prin încălcarea art. 49, exercițiul unui drept sau al unei libertăți fundamentale. Neinvocând lezarea, prin dispoziția legală criticată, a unui drept sau a unei libertăți constituționale, autorul excepției nu poate susține că i-ar fi fost restrâns exercițiul unui asemenea drept sau al unei asemenea libertăți, restrângere la care se referă textul constituțional menționat. „Dreptul de a obține un credit bancar“, cu privire la care s-a susținut restrângerea exercițiului, nu reprezintă un drept fundamental și nici nu poate fi considerat, propriu-zis, un drept, în sensul invocat de autorul excepției, ci o posibilitate de a încheia un contract de împrumut bancar, în

condițiile legii și cu respectarea condițiilor esențiale pentru validitatea convențiilor, cuprinse în art. 948 din Codul civil, condiții printre care se află și consimțământul valabil exprimat al părții care se obligă. Or, prin dispoziția legală criticată, este apărută, prin mijloace de drept penal, tocmai exprimarea unui asemenea consimțământ valabil al părții care se obligă, fiind incriminată ca înșelăciune fapta de inducere sau menținere în eroare a unei persoane cu prilejul încheierii sau executării unui contract, faptă prin care consimțământul persoanei înșelate a fost în mod determinant viciat, astfel încât fără această eroare ea nu ar fi încheiat sau nu ar fi executat contractul.

Referitor la încălcarea, prin aceleași dispoziții criticate, a „prezumției de bună-credință instituite prin art. 54 din Constituție“, Curtea observă că textul constituțional invocat nu cuprinde prezumția, ci obligația fiecărei persoane de a-și exercita cu bună-credință drepturile și libertățile constituționale, fără să încalce drepturile și libertățile celorlalți. Prin textul de lege criticat nu numai că nu se încalcă această îndatorire fundamentală, ci, dimpotrivă, se dă expresie dispoziției constituționale, sancționându-se penal tocmai fapte prin care se aduce atingere, prin manoperele dolosive, obligației fundamentale amintite.

Curtea constată că art. 215 alin. 3 din Codul penal este adoptat anterior intrării în vigoare a Constituției, fiindu-i astfel aplicabile prevederile art. 150 alin. (1) din Legea fundamentală, potrivit căroră: „*Legile și toate celelalte acte normative rămân în vigoare, în măsura în care ele nu contravin prezentei Constituții.*“ În consecință, Curtea, reținând că dispoziția legală criticată nu contravine prevederilor constituționale invocate, constată că aceasta este în vigoare.

Referitor la celelalte critici formulate privind multipla incriminare a faptei (înșelăciune, fals și uz de fals), Curtea constată că acestea nu intră în competența contenciosului constituțional.

Criticile de neconstituționalitate fiind neîntemeiate, excepția urmează să fie respinsă.

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 144 lit. c) și al art. 145 alin. (2) din Constituție, precum și al art. 13 alin. (1) lit. A.c), al art. 23 și al art. 25 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată,

#### CURTEA

În numele legii

DECIDE:

Respinge excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 215 alin. 3 din Codul penal, ridicată de Robertino-Daniel Oprescu în Dosarul nr. 2.840/1999 al Curții de Apel București — Secția a II-a penală.

Definitivă și obligatorie.

Pronunțată în ședința publică din data de 23 martie 2000.

PREȘEDINTELE CURȚII CONSTITUȚIONALE,

**LUCIAN MIHAI**

Magistrat-asistent,  
**Marioara Prodan**

**HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI****GUVERNUL ROMÂNIEI****HOTĂRĂRE**

**pentru aprobarea Acordului de finanțare nerambursabilă dintre Guvernul României, reprezentat de Ministerul Transporturilor, și Guvernul Statelor Unite ale Americii, reprezentat de Agenția Statelor Unite pentru Comerț și Dezvoltare (TDA), pentru angajarea serviciilor de consultanță în domeniul privatizării, semnat la București la 2 martie 2000**

În temeiul prevederilor art. 107 alin. (1) din Constituția României,

**Guvernul României** emite prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă Acordul de finanțare nerambursabilă dintre Guvernul României, reprezentat de Ministerul Transporturilor, și Guvernul Statelor Unite ale Americii, reprezentat de Agenția Statelor Unite pentru Comerț și Dezvoltare (TDA), pentru angajarea serviciilor de consultanță în domeniul privatizării, semnat la București la 2 martie 2000, în valoare de 241.250 dolari S.U.A.

PRIM-MINISTRU

**MUGUR CONSTANTIN ISĂRESCU**

Contrasemnează:

Ministrul transporturilor,

**Traian Băsescu**

Ministru de stat,

ministrul afacerilor externe,

**Petre Roman**

p. Ministrul finanțelor,

**Sebastian Vlădescu,**

secretar de stat

București, 11 mai 2000.

Nr. 381.

**ACORD DE FINANȚARE NERAMBURSABILĂ**

**între Guvernul României, reprezentat de Ministerul Transporturilor, și Guvernul Statelor Unite ale Americii, reprezentat de Agenția Statelor Unite pentru Comerț și Dezvoltare (TDA), pentru angajarea serviciilor de consultanță în domeniul privatizării, semnat la București la 2 martie 2000\*)**

Acest acord de finanțare nerambursabilă a fost încheiat între Guvernul României, reprezentat de Ministerul Transporturilor (*Beneficiarul*), și Guvernul Statelor Unite ale Americii, reprezentat de Agenția Statelor Unite pentru Comerț și Dezvoltare (TDA). TDA este de acord să acorde Beneficiarului, conform prevederilor prezentului acord, suma de 241.250 dolari S.U.A. (*finanțare nerambursabilă*), pentru a finanța costurile bunurilor și serviciilor necesare Consultantului de privatizare pentru acordarea serviciilor de consultanță (*servicii*) în România (*țara gazdă*).

**1. Finanțarea TDA**

Finanțarea care urmează să fie acordată în cadrul prezentului acord de finanțare nerambursabilă va fi utilizată pentru acoperirea costurilor contractului dintre Beneficiar și firma din Statele Unite ale Americii selectată de Beneficiar (*Contractantul*), în cadrul căruia Contractantul va presta serviciile (*contractul*). Plățile către Contractant vor fi efectuate direct de TDA, în numele Beneficiarului, din fondurile nerambursabile prevăzute în cadrul prezentului acord de finanțare nerambursabilă.

**2. Termenii de referință**

Termenii de referință pentru Consultant (*termenii de referință*) sunt prezentați în anexa nr. 1 și constituie parte integrantă a prezentului acord de finanțare nerambursabilă. Consultantul îl va asista pe Beneficiar la realizarea procesului de privatizare. Termenii de referință pentru aceste servicii vor fi incluși, de asemenea, în contract.

**3. Elemente standard de conduită**

TDA și Beneficiarul recunosc existența în țările lor a elementelor standard de conduită pentru oficialitățile publice și entitățile comerciale. Părțile la prezentul acord de finanțare nerambursabilă și Contractantul care va fi selectat pentru realizarea serviciilor vor respecta aceste elemente standard de conduită, care includ neacceptarea primirii de bani sau de obiecte de valoare, direct sau indirect, de la orice persoană, în scopul de a determina în mod ilegal sau necorespunzător pe cineva să acționeze în favoarea oricăreia dintre părți în legătură cu prestarea serviciilor.

**4. Responsabilitățile Beneficiarului**

Beneficiarul va depune toate eforturile pentru a asigura un sprijin rezonabil Contractantului, cum ar fi transport local, spații pentru birou și sprijin pentru activitatea de secretariat.

\*) Traducere.

**5. TDA în calitate de finanțator****A. Aprobarea de către TDA a procedurilor de selecție competitivă**

Selectarea Contractantului din S.U.A. va fi realizată de Beneficiar în conformitate cu procedurile stabilite pentru selectarea competitivă a contractanților, cu publicarea prealabilă a anunțului licitației în cotidianul american *Commerce Business Daily*. În baza acestei cereri Beneficiarul va înainta documentele aferente acestor proceduri contractuale la TDA pentru informare și/sau aprobare.

**B. Aprobarea de către TDA a selecției Contractantului**

Beneficiarul va anunța TDA, la adresa menționată la pct. 17 de mai jos, cu privire la selectarea Contractantului în vederea prestării serviciilor. În baza aprobării acestei selecții de către TDA, Beneficiarul și Contractantul vor încheia contractul pentru prestarea serviciilor. Beneficiarul va anunța în scris firmele din S.U.A., care au trimis ofertele de prestare a serviciilor și care au fost respinse, faptul că nu au fost selectate.

**C. Aprobarea de către TDA a contractului dintre Beneficiar și Contractant**

Beneficiarul și Contractantul vor încheia contractul pentru prestarea serviciilor. Acest contract și orice amendamente la acesta, inclusiv atribuțiile și modificările din Termenii de referință, trebuie aprobate de TDA în scris. Pentru urgentarea acestei aprobări Beneficiarul (sau Contractantul în numele Beneficiarului) va transmite la TDA, la adresa menționată la pct. 17 de mai jos, o fotocopie de pe versiunea în limba engleză a contractului semnat sau a proiectului versiunii finale negociate a contractului.

**D. TDA nu este parte la contract**

Este înțeles de către părți că TDA are rezervate anumite drepturi, cum ar fi, dar fără a se limita la, dreptul de a aproba termenii contractului și orice amendamente la aceștia, inclusiv atribuțiile, selecția contractanților, termenii de referință, raportul final și oricare sau toate documentele referitoare la orice contract finanțat în cadrul acordului de finanțare nerambursabilă. Părțile la acest contract înțeleg și sunt de acord, în continuare, că TDA, în rezervarea oricăror sau tuturor drepturilor de aprobare a celor de mai sus, a acționat numai în calitate de entitate finanțatoare pentru a asigura utilizarea adecvată a fondurilor Guvernului Statelor Unite și că orice decizie luată de TDA de a exercita sau de a nu exercita aceste drepturi de aprobare va fi luată în calitate de finanțator, în timpul finanțării serviciilor, și nu va fi înțeleasă în sensul că TDA ar fi parte la contract. Părțile la acest contract înțeleg și sunt de acord că TDA poate exercita periodic drepturile de aprobare menționate sau poate discuta probleme legate de aceste drepturi și de proiect cu părțile la contract sau la orice subcontract, împreună sau separat, fără a rezulta prin aceasta vre o responsabilitate sau obligație pentru aceste părți.

Orice aprobare sau refuz al TDA nu va opri Beneficiarul sau TDA de la exercitarea oricăruia dintre drepturile pe care aceștia le pot avea față de Contractant sau nu va exonera Contractantul de orice obligație pe care altfel Contractantul o poate avea față de Beneficiar sau de TDA.

**E. Prevalarea acordului de finanțare nerambursabilă**

Indiferent de aprobarea TDA, drepturile și obligațiile oricăreia dintre părțile la contract sau la subcontractul la acesta trebuie să fie în conformitate cu prezentul acord de finanțare nerambursabilă. În cazul oricărei neconcordanțe între acordul de finanțare nerambursabilă și orice contract sau subcontract finanțat în cadrul acestuia prevederile acordului de finanțare nerambursabilă vor prevala.

**6. Proceduri de eliberare a sumelor în cadrul finanțării nerambursabile****A. Aprobarea de către TDA a contractului solicitat**

TDA va elibera fonduri, în cadrul finanțării nerambursabile, direct către Contractant numai după ce TDA aprobă contractul dintre Beneficiar și Contractant.

**B. Cerințele Contractantului în ceea ce privește facturarea**

Beneficiarul trebuie să solicite eliberarea fondurilor de către TDA către Contractant pentru prestarea serviciilor, prin prezentarea facturilor, în conformitate cu procedurile prezentate în anexa nr. II „Clauze contractuale obligatorii TDA“.

**7. Data intrării în efectivitate**

Prezentul acord va intra în efectivitate la data ultimei notificări prin care părțile contractante se vor informa reciproc despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în efectivitate a acestuia.

**8. Graficul de implementare a Proiectului****(i) Data finalizării serviciilor**

Data finalizării serviciilor, care este 31 ianuarie 2001, este data până la care părțile estimează că serviciile vor fi finalizate.

**(ii) Limitarea în timp a eliberării fondurilor în cadrul finanțării nerambursabile acordate de TDA**

Cu excepția cazului în care TDA convine altfel: a) nici un fel de fonduri nu vor fi eliberate de TDA, în cadrul acordului de finanțare, pentru bunuri și servicii care au fost furnizate anterior datei intrării în efectivitate a acordului de finanțare nerambursabilă; și b) toate fondurile disponibilizate în cadrul acordului de finanțare nerambursabilă trebuie eliberate în termen de 4 (patru) ani de la data intrării în efectivitate a acordului de finanțare nerambursabilă.

**9. Clauze obligatorii TDA**

Toate contractele finanțate în cadrul acordului de finanțare nerambursabilă vor include clauzele contractuale obligatorii TDA, prezentate în anexa nr. II la prezentul acord de finanțare nerambursabilă. Toate subcontractele finanțate sau parțial finanțate din fonduri nerambursabile acordate de TDA vor include clauzele contractuale obligatorii TDA, cu excepția clauzelor B (i), G, H, I și J.

**10. Utilizarea aviației americane**

Transportul pe calea aerului al persoanelor sau al bunurilor finanțate în cadrul acordului de finanțare nerambursabilă se va efectua cu avioane sub pavilionul Statelor Unite ale Americii, în conformitate cu Actul Aviației Americane 49 U.S.C. 40118, în măsura în care aceste avioane sunt disponibile, după cum este prevăzut de reglementările aplicabile emise de Guvernul S.U.A.

**11. Naționalitatea, sursa și originea**

Cu excepția cazului în care TDA convine altfel, următoarele prevederi vor governa furnizarea bunurilor și serviciilor finanțate de TDA în cadrul prezentului acord de finanțare nerambursabilă: a) pentru servicii de consultanță Contractantul trebuie să fie o firmă sau o persoană fizică din S.U.A.; b) Contractantul poate utiliza subcontractanți din S.U.A., fără restricție, dar utilizarea subcontractanților din țara gazdă nu poate depăși 20% (douăzeci la sută) din fondurile nerambursabile TDA, sumă ce poate fi utilizată numai pentru serviciile specifice menționate în termenii de referință, identificate în subcontract; c) angajații Contractantului din S.U.A. sau ai firmelor subcontractante din S.U.A. responsabile pentru prestarea serviciilor de consultanță vor fi cetățeni americani sau vor avea altă cetățenie decât cea americană, având însă rezidență permanentă în S.U.A., obținută în mod legal; d) bunurile achiziționate pentru prestarea serviciilor și a serviciilor de livrare asociate (de exemplu, transportul și asigurarea internațională) trebuie să aibă naționalitatea, sursa și originea în S.U.A.; și e) bunurile și serviciile ocazionale, menite să sprijine prestarea serviciilor (de exemplu, cazare, hrană și transport local) în țara gazdă nu sunt supuse restricțiilor de mai sus. TDA va prezenta, la cerere, și alte detalii cu privire la aceste prevederi.

**12. Impozite**

Fondurile TDA oferite în cadrul acordului de finanțare nerambursabilă nu vor fi utilizate pentru plata oricăror impozite, tarife, taxe, comisioane sau alte prelevări impuse conform legilor în vigoare din țara gazdă. În măsura în care Contractantul sau orice subcontractant finanțat în cadrul acordului de finanțare nerambursabilă sau orice angajat al unui astfel de Contractant sau subcontractant sau orice bunuri ori tranzacții cu privire la astfel de contract finanțat în cadrul acordului de finanțare nerambursabilă nu sunt scutite de astfel de impozite, tarife, taxe, comisioane sau alte prelevări impuse conform legilor din țara gazdă, Contractantul finanțat în cadrul acordului de finanțare nerambursabilă va plăti aceste sume din alte fonduri decât cele furnizate de TDA în cadrul acordului de finanțare nerambursabilă. Nici Beneficiarul și nici Contractantul nu vor pretinde rambursarea de către TDA a sumelor aferente acestor impozite, tarife, taxe, comisioane sau alte prelevări.

**13. Cooperarea între părți și continuarea**

Părțile vor coopera pentru a asigura realizarea scopurilor acordului de finanțare nerambursabilă. Timp de 5 (cinci) ani ulteriori primirii de către TDA a raportului final (astfel cum a fost definit în Clauza I din anexa nr. II), Beneficiarul va fi de acord să răspundă oricărei solicitări rezonabile din partea TDA de informare asupra stadiului Proiectului.

**14. Scrisorile privind implementarea**

În vederea asistării Beneficiarului în implementarea serviciilor, TDA poate emite periodic scrisori privind implementarea, care vor oferi informații suplimentare cu privire la aspectele tratate în acordul de finanțare nerambursabilă. De asemenea, părțile pot utiliza scrisorile privind implementarea, convenite în comun, pentru a confirma și a înregistra înțelegerea reciprocă asupra aspectelor tratate în acordul de finanțare nerambursabilă.

**15. Contabilitatea și auditarea**

Beneficiarul este de acord să păstreze registrele, înregistrările și alte documente cu privire la servicii și la acordul de finanțare nerambursabilă, în mod corespunzător, pentru a demonstra implementarea responsabilităților sale în cadrul acordului de finanțare nerambursabilă, inclusiv selectarea contractanților, primirea și aprobarea rapoartelor și a altor documente ce trebuie primite de Beneficiar în cadrul contractului, și aprobarea sau refuzul facturilor de plată ale Contractantului de către TDA. Astfel de registre, înregistrări și alte documente vor fi păstrate separat timp de 3 (trei) ani după data ultimei plăți efectuate de TDA. Beneficiarul va oferi TDA sau reprezentanților săi autorizați, la momente rezonabile, oportunitatea de a analiza registrele, înregistrările și alte documente referitoare la servicii și la acordul de finanțare nerambursabilă.

**16. Reprezentarea părților**

Pentru toate scopurile acordului de finanțare nerambursabilă Guvernul Statelor Unite ale Americii va fi reprezentat de ambasadorul S.U.A. în țara gazdă sau de TDA și Beneficiarul va fi reprezentat de directorul Unității de management a Proiectului (U.M.P.), în cadrul Ministerului Transporturilor. Părțile la prezentul acord de finanțare nerambursabilă pot desemna, prin înștiințare scrisă, reprezentanți suplimentari pentru toate scopurile acordului de finanțare nerambursabilă.

**17. Adresele părților**

Orice anunț, cerere, document sau altă comunicare înaintată de oricare dintre părți celeilalte părți în cadrul acordului de finanțare nerambursabilă se va efectua în

Pentru Ministerul Transporturilor din România,  
**Traian Băsescu**,  
ministrul transporturilor  
2 martie 2000

scris sau telegrafic ori electronic, care să producă o înregistrare tangibilă a transmisiei, cum ar fi telegramă sau fax, și vor fi considerate transmise în mod corespunzător, dacă vor fi transmise la următoarele adrese:

Către:

domnul Vasile Olievschi,  
Director, Unitatea de management a Proiectului  
Ministerul Transporturilor  
Bd Dinicu Golescu nr. 38  
București 77113  
România  
Telefon: 40 1 313 0030; 40 1 315 5968;  
40 1 222 3480  
Fax: 40 1 312 0772

Către:

Agencia de Comerț și Dezvoltare a S.U.A.  
Str. North Kent nr. 1621, apartament 200  
Arlington, VA 22209—2131  
S.U.A.  
Telefon: (703) 875—4357  
(703) 875—4009

Toate aceste comunicări vor fi făcute în limba engleză, exceptând cazul în care părțile convin altfel în scris. În plus, Beneficiarul va transmite Ambasadei S.U.A. în țara gazdă (Secțiunea comercială) o copie de pe fiecare comunicare transmisă TDA.

Orice comunicare având legătură cu prezentul acord de finanțare nerambursabilă va include următoarele date fiscale:

Nr. de înregistrare fiscală: 110/11001  
Activitate nr.: 200070024B  
Rezervare nr.: 0724253  
Finanțare nerambursabilă nr.: GH0724253

**18. Denunțarea**

Fiecare parte poate denunța acordul de finanțare nerambursabilă, prin înștiințarea celeilalte părți, în scris, cu 30 (treizeci) de zile în avans. Denunțarea acordului de finanțare nerambursabilă va stinge toate obligațiile părților de a oferi resurse financiare sau de altă natură pentru prestarea serviciilor, cu excepția plăților pe care aceștia s-au angajat să le efectueze în urma angajamentelor ce nu pot fi anulate, încheiate cu terțe părți anterior înștiințării în scris asupra denunțării.

**19. Nederogarea de la drepturi și compensații**

Nici o întârziere în exercitarea oricărui drept sau oricărei compensații față de cealaltă parte, în legătură cu acordul de finanțare nerambursabilă, nu va fi considerată drept derogare de la un astfel de drept sau compensație.

**20. Tehnologie și echipamente din S.U.A.**

Prin finanțarea acestor servicii TDA se îngrijește să promoveze obiectivele proiectului țării gazdă prin utilizarea de tehnologie, bunuri și servicii din S.U.A. Pentru recunoașterea acestui scop, Beneficiarul convine că va permite furnizorilor din S.U.A. să participe la achiziționarea de tehnologii, bunuri și servicii necesare pentru implementarea Proiectului.

Pentru certificarea celor de mai sus Ministerul Transporturilor din România și Guvernul Statelor Unite ale Americii, fiecare acționând prin reprezentanți autorizați în mod corespunzător, au hotărât ca prezentul acord să fie semnat în limba engleză, în numele lor, și să fie transmis în ziua și anul menționate mai jos.

Pentru Guvernul Statelor Unite ale Americii,  
**James Rosapepe**,  
ambasadorul Statelor Unite ale Americii în România  
2 martie 2000

## TERMENI DE REFERINȚĂ

Consultantul va participa direct la realizarea obiectivelor U.M.P. în ceea ce privește politica și luarea deciziilor privind componentele de privatizare, pentru a spori încrederea în colaborarea cu prestatorii de servicii de privatizare, asigurând în același timp credibilitatea și eficiența procesului de privatizare. Banca Mondială solicită realizarea unui număr foarte mare de analize, comentarii care să faciliteze luarea deciziilor, îndrumări și direcționări în colaborarea cu băncile de investiții și cu agenții de privatizare. Consultantul va fi responsabil, în mod special, pentru realizarea următoarelor obiective:

1. asigurarea consultanței în domeniul politicii, practicii și implementării, după caz, în cadrul realizării funcțiilor curente de management;

2. acordarea asistenței în colaborarea cu băncile de investiții, cu agenții de privatizare sau cu consultanții, care au fost selectați pentru coordonarea procesului de privatizare, restructurare și/sau lichidare, prin acordarea de consultanță asupra:

a) *contractelor lor* — angajarea, executarea și acordarea de servicii la standarde internaționale, conform prevederilor contractuale;

b) *serviciilor prestate pe bază de onorariu fix (comision fix)* — oportunitatea și calitatea principalelor rapoarte și documente ce trebuie predate Beneficiarului de către Consultant — *evaluare (due—diligence), diagnostic, prospectarea pieței, rapoarte și scenarii* de privatizare, care rezultă, precum și *strategia și planul detaliat de privatizare* ce au fost recomandate; și

c) *serviciilor prestate pe bază de onorariu de reușită* — măsurile care să asigure că strategia aprobată de Guvernul României în urma recomandărilor băncilor de investiții, așa cum s-a menționat la lit. b) de mai sus, inclusiv pregătirea, lansarea și conducerea licitațiilor de privatizare și finalizarea vânzării strategice, este reflectată în mod corespunzător în acordurile care vor fi implementate în cadrul următoarei tranșe a împrumutului de la Banca Mondială, punând accentul pe transparență;

d) *rapoartelor elaborate de agenții de privatizare*, în special asupra unor aspecte cum ar fi: dacă planurile de afaceri elaborate vor permite societății restructurate să își mărească capitalul social, să înregistreze profit din exploatare, să ramburseze (sau să plătească dobânzile și comisioanele, după caz) datoriile existente și perspectivele de vânzare către investitori strategici etc.;

3. coordonarea activității sale, atât a celei desfășurate în țară, cât și în călătoriile relevante în străinătate, cu cea desfășurată de către U.M.P. ale cărei personal și experți, la rândul lor, vor ține legătura cu companiile relevante și cu personalul și experții F.P.S.;

4. realizarea unei evaluări independente a strategiei recomandate pentru fiecare companie, așa cum a fost propusă de băncile de investiții și/sau de agenții de privatizare spre aprobare către F.P.S., care va fi implementată: a) în pregătirea pentru lichidare; b) ca plan de acțiune și redresare pe termen scurt și/sau plan de acțiune pe 2 ani, care să stabilească structurile viabile ale întreprinderii, în vederea privatizării acesteia; și/sau c) pentru privatizarea în grupuri, iar în particular, în implementarea: (i) pregătirii, lansării și evaluării ofertei de licitație; (ii) negocierilor în vederea vânzării, pentru maximizarea sumelor din vânzare; (iii) finalizării vânzării strategice și a tuturor celorlalte măsuri, cum ar fi includerea criteriilor de performanță în contractele de consultanță pentru a asigura realizarea cu succes a acțiunilor din faza a II-a. Toate aceste evaluări sunt necesare pentru a scoate în evidență că spiritul noii legi a privatizării și măsurile de sporire a încrederii investitorilor internaționali sunt tratate cu atenția necesară în acțiunile desfășurate de U.M.P.;

5. acordarea de sprijin pentru difuzarea informațiilor în România și străinătate, astfel încât să sporească atractivitatea pentru investiții în România a investitorilor străini;

6. sporirea atractivității oportunităților de investiții în domeniul privatizării în România pentru oamenii de afaceri din S.U.A., scop în care Consultantul:

a) va acționa în calitate de punct de contact major pentru investitorii din S.U.A., care caută clarificări cu privire la oportunitățile de investiții în domeniul privatizării;

b) va informa comunitatea oamenilor de afaceri americani din România și din S.U.A.; în acest scop Consultantul va efectua trei vizite în S.U.A., pentru a realiza mini-informări sectoriale cu privire la oportunitățile de privatizare;

c) va stabili perspectivele firmelor internaționale care participă la procesul de privatizare și/sau restructurare și lichidare a celor 64 de întreprinderi;

d) va analiza planurile pe care le pregătesc băncile de investiții selectate în calitate de agenți de privatizare pentru privatizarea, restructurarea și/sau lichidarea celor 64 de întreprinderi;

7. în plus față de interacțiunea frecventă cu Beneficiarul Consultantul va prezenta 3 (trei) rapoarte intermediare asupra evoluției programului de privatizare, la interval de o lună, 3 (trei) luni și, respectiv, 6 (șase) luni după începerea misiunii sale. În urma prezentării fiecărui raport Consultantul va purta discuții cu directorul regional și/sau cu directorul de țară din S.U.A., pentru a facilita informarea corespunzătoare a companiilor americane interesate direct de perspectivele de export. Al patrulea raport, care este și raportul final, acoperă toate aspectele misiunii Consultantului și va fi prezentat Beneficiarului la data de 30 ianuarie 2001, respectiv cu o lună după terminarea misiunii.

## Clauze contractuale obligatorii TDA

A. *Prevalarea clauzelor obligatorii TDA*

Părțile la prezentul contract confirmă că acesta este finanțat în întregime sau în parte de Agenția de Comerț și Dezvoltare a S.U.A. (TDA) în cadrul Acordului de finanțare

nerambursabilă între Guvernul Statelor Unite ale Americii, care acționează prin TDA, și Ministerul Transporturilor din România (*Clientul*), datat ..... (*acordul de finanțare nerambursabilă*). Clientul a selectat ..... (*Contractantul*)

pentru a presta serviciile de consultanță în domeniul privatizării (*serviciile*) pentru România (*tara gazdă*). Fără a se ține seama de alte prevederi ale prezentului contract, vor governa următoarele clauze obligatorii TDA. Toate subcontractele încheiate de Contractant, finanțate sau finanțate parțial din fonduri nerambursabile TDA, vor include aceste clauze contractuale obligatorii TDA, cu excepția clauzelor B 1, G, H, I și J. În plus, în cazul oricărei neconcordanțe între acordul de finanțare nerambursabilă și orice contract sau subcontract, acordul de finanțare nerambursabilă va prevala.

## **B. TDA ca finanțator**

### **1. Aprobarea contractului de către TDA**

Toate contractele finanțate în cadrul acordului de finanțare nerambursabilă și orice amendamente la acesta, inclusiv atribuțiile și modificările din termenii de referință, trebuie să fie aprobate de TDA în scris pentru a fi efective în ceea ce privește cheltuirea fondurilor nerambursabile acordate de TDA. TDA nu va autoriza eliberarea de fonduri nerambursabile TDA până când contractul nu va fi aprobat în mod oficial de TDA sau până când contractul nu va fi conform cu toate modificările solicitate de TDA în timpul procesului de analiză a contractului.

### **2. TDA nu este parte la contract**

Este înțeles de către părți că TDA are rezervate anumite drepturi, cum ar fi, dar fără a se limita la, dreptul de a aproba termenii acestui contract și amendamentele la acesta, inclusiv atribuțiile, selecția tuturor contractanților, termenii de referință, raportul final și oricare dintre documentele referitoare la orice contract finanțat în cadrul acordului de finanțare nerambursabilă. Părțile la contract înțeleg și sunt de acord în continuare că TDA, în rezervarea oricăror sau tuturor drepturilor de aprobare de mai sus, a acționat numai în calitate de entitate finanțatoare pentru a asigura utilizarea adecvată a fondurilor Guvernului Statelor Unite și că orice decizie a TDA de a exercita sau de a se reține de la exercitarea acestor drepturi de aprobare va fi efectuată în calitate de finanțator, în timpul finanțării serviciilor, și că TDA nu va fi considerată ca făcând parte la contract. Părțile la contract înțeleg și sunt de acord că TDA poate, periodic, exercita drepturile de aprobare menționate mai sus sau poate discuta aspecte privind aceste drepturi și proiectul cu părțile la contract sau la orice subcontract, împreună sau separat, fără a rezulta de aici vreo responsabilitate sau obligație pentru astfel de părți. Orice aprobare sau refuz de a aproba nu va opri Clientul sau TDA de la revendicarea oricărui drept pe care l-ar putea avea față de Contractant sau nu va scuti Contractantul de orice obligație pe care acesta ar putea-o avea față de Client sau față de TDA.

## **C. Naționalitatea, sursa și originea**

Cu excepția cazurilor în care TDA convine altfel, următoarele prevederi vor governa livrarea bunurilor și serviciilor finanțate de TDA în cadrul acordului de finanțare nerambursabilă: a) pentru serviciile de consultanță, Contractantul trebuie să fie o firmă sau o persoană fizică din Statele Unite; b) Contractantul poate utiliza subcontractanți din S.U.A. fără restricție, dar utilizarea subcontractanților din țara gazdă nu poate depăși 20% (douăzeci la sută) din fondurile nerambursabile acordate de TDA, folosindu-se numai pentru serviciile specifice

menționate în cadrul termenilor de referință identificați în subcontract; c) angajații oricărui Contractant sau ai oricărei firme subcontractante din S.U.A., responsabilă pentru serviciile de consultanță, vor fi cetățeni americani sau vor avea o altă cetățenie decât cea americană, dar vor avea rezidență permanentă în S.U.A., obținută în mod legal; d) bunurile achiziționate pentru prestarea serviciilor și serviciilor de livrare asociate (de exemplu, transport și asigurări internaționale) trebuie să aibă naționalitatea, sursa și originea în S.U.A.; și e) bunurile și serviciile ocazionale pentru sprijinirea serviciilor (de exemplu, cazare, hrană și transport pe plan local) în țara gazdă nu sunt supuse restricțiilor de mai sus. La solicitare, TDA va pune la dispoziție detalii suplimentare cu privire la aceste prevederi.

## **D. Contabilitatea și auditarea**

Contractantul și subcontractanții finanțați în cadrul acordului de finanțare nerambursabilă vor păstra, în conformitate cu procedurile general acceptate de contabilitate, registrele, înregistrările și alte documente, care să reflecte în mod adecvat toate tranzacțiile în cadrul contractului sau în legătură cu acesta. Aceste registre, înregistrări și alte documente vor identifica clar și vor ține evidența utilizării și cheltuirii fondurilor TDA, separat de alte surse de finanțare. Astfel de registre, înregistrări și documente vor fi păstrate pe timpul contractului și pe o perioadă de 3 (trei) ani după eliberarea ultimei sume de către TDA. Contractantul și subcontractanții vor acorda TDA sau reprezentanților săi autorizați oportunitatea de a inspecta și audita, la perioade rezonabile, astfel de registre, înregistrări și alte documente.

## **E. Transportul cu avioane sub pavilionul S.U.A.**

Transportul pe calea aerului al persoanelor sau al bunurilor finanțate în cadrul acordului de finanțare nerambursabilă se va efectua cu avioane sub pavilionul S.U.A., în conformitate cu Actul Aviației Americane 49 U.S.C.40118, în măsura în care serviciile acestor avioane sunt disponibile, după cum a fost prevăzut de reglementările aplicabile ale Guvernului S.U.A.

## **F. Asigurarea compensatorie a forței de muncă**

Contractantul va oferi o asigurare compensatorie a forței de muncă, cu o arie de cuprindere adecvată, pentru activitatea desfășurată în cadrul prezentului contract.

## **G. Cerințe de raportare**

Contractantul va informa TDA, printr-o scrisoare, cu privire la stadiul proiectului la data de 1 martie a fiecărui an, pentru o perioadă de 2 (doi) ani după încheierea serviciilor. În plus, dacă în orice moment Contractantul primește de la Client solicitarea de continuare a activității, va informa în acest sens TDA și va desemna persoana de contact, inclusiv numele, telefonul și numărul de fax. De la momentul în care aceste informații sunt puse la dispoziție publicului larg de către TDA, orice informație care este confidențială va fi considerată ca atare de către Contractant și transmisă separat la TDA. TDA va păstra confidențialitatea unor astfel de informații, în conformitate cu legislația aplicabilă.

## **H. Proceduri de eliberare a fondurilor**

### **1. Aprobarea contractului de către TDA**

Eliberarea fondurilor nerambursabile se va efectua numai după aprobarea contractului de către TDA.

Pentru a realiza această analiză într-un termen rezonabil, TDA trebuie să primească fie de la Client, fie de la

Contractant o fotocopie a versiunii în limba engleză a contractului semnat sau a proiectului versiunii finale negociate a contractului, transmisă în atenția biroului consilierului general la adresa TDA specificată la clauza M de mai jos.

## 2. Cerințe privind graficul plăților

În prezentul contract va fi inclus un grafic al plăților aferente eliberării fondurilor nerambursabile.

Un astfel de grafic al plăților trebuie să fie în conformitate cu următoarele cerințe ale TDA: (i) până la 20% (douăzeci la sută) din suma totală a fondurilor nerambursabile TDA poate fi utilizată ca plată în avans; (ii) toate celelalte plăți, cu excepția plății finale, se vor baza pe prevederile de execuție a contractului; și (iii) plata finală nu poate fi mai mică de 15% (cincisprezece la sută) din suma totală a fondurilor nerambursabile TDA, plătită în baza primirii de către TDA a raportului final aprobat în conformitate cu specificațiile și cantitățile prezentate la clauza I de mai jos. Procedurile de facturare a tuturor plăților sunt descrise mai jos.

## 3. Cerințele Contractantului privind facturarea

TDA va efectua toate disponibilizările de fonduri nerambursabile direct către Contractant.

Contractantul trebuie să prezinte TDA un formular ACH de înregistrare a vânzătorului (disponibil la TDA), împreună cu prima factură. Clientul va solicita disponibilizarea fondurilor de către TDA către Contractant pentru execuția contractului, prin prezentarea către TDA a următoarelor:

### a) Factura Contractantului

Factura Contractantului va include referința la un articol menționat în graficul de plăți al contractului, suma de plată solicitată și o certificare adecvată de către Contractant, după cum urmează:

#### (i) Pentru plata în avans (dacă există):

„Ca o condiție pentru această plată în avans, care reprezintă un avans față de costurile viitoare ale serviciilor, Contractantul certifică faptul că va desfășura activitatea în conformitate cu termenii contractului sau cu Clientul. În măsura în care Contractantul nu respectă termenii și condițiile contractului, inclusiv prevederile obligatorii TDA menționate aici, în urma solicitării TDA va rambursa sumele corespunzătoare către TDA.“

#### (ii) Pentru plățile de referință în cadrul execuției contractului:

„Contractantul a realizat activitatea descrisă în prezenta factură în conformitate cu termenii contractului sau cu Clientul și este îndreptățit la plată în cadrul acestuia. În măsura în care Contractantul nu a respectat termenii și condițiile contractului, inclusiv prevederile obligatorii TDA menționate aici, la solicitarea TDA va efectua rambursarea sumelor corespunzătoare către TDA.“

#### (iii) Pentru plata finală:

„Contractantul a desfășurat activitatea descrisă în prezenta factură, în conformitate cu termenii contractului sau cu Clientul, și este îndreptățit la plată în cadrul acestuia. Mai precis, Contractantul a prezentat raportul final Clientului, după cum a fost prevăzut în contract, și a primit aprobarea Clientului asupra raportului final. În măsura în care Contractantul nu a respectat termenii și condițiile contractului, inclusiv prevederile obligatorii TDA specificate aici, în urma solicitării TDA va rambursa sumele corespunzătoare TDA.“

### b) Aprobarea de către Client a facturii Contractantului

(i) Factura pentru o plată în avans trebuie să fie aprobată în scris de client.

(ii) Pentru plățile de referință în vederea execuției contractului Clientul trebuie să certifice, pe factură sau separat, următoarele:

„Serviciile pentru care Contractantul solicită eliberarea sumelor au fost executate satisfăcător, în conformitate cu prevederile aplicabile ale contractului și cu termenii și condițiile acordului de finanțare nerambursabilă TDA.“

(iii) Pentru plata finală, următoarele certificări din partea Clientului trebuie să fie menționate pe factură sau separat:

„Serviciile pentru care este solicitată eliberarea sumelor de către Contractant au fost executate satisfăcător, în conformitate cu prevederile aplicabile ale contractului și cu termenii și condițiile acordului de finanțare nerambursabilă TDA. Raportul final prezentat de către Contractant a fost analizat și aprobat de către Client.“

### c) Adresa TDA pentru solicitarea eliberării fondurilor

Solicitările de eliberare a fondurilor vor fi înaintate prin curier sau prin poștă, în atenția Departamentului Financiar, la adresa TDA menționată la clauza M.

## 4. Rezilierea

În cazul în care contractul este reziliat anterior finalizării, Contractantul va fi eligibil, în funcție de aprobarea TDA, pentru costurile rezonabile și fundamentate care au fost înregistrate pentru realizarea termenilor de referință, anterior rezilierii, ca și pentru cheltuielile rezonabile de închidere. Rambursarea acestor costuri nu va depăși suma totală a fondurilor nerambursabile nedisponibilizate. Astfel, în cazul unei astfel de rezilieri, TDA este îndreptățită să primească de la Contractant toate fondurile nerambursabile eliberate anterior acestuia (inclusiv, dar fără a se limita la plățile în avans), care depășesc costurile rezonabile și fundamentate înregistrate în realizarea termenilor de referință anterior rezilierii.

### I. Raportul final TDA

#### 1. Definiție

*Raportul final* va însemna raportul final descris în anexa nr. I la prezentul acord, termenii de referință, sau dacă în cadrul acestora nu este descris un astfel de raport final, *raportul final* va însemna un raport substanțial și cuprinzător al activității desfășurate în conformitate cu anexa nr. I, termenii de referință, inclusiv orice documente care au fost prezentate Clientului.

#### 2. Cerințe de prezentare a raportului final

Contractantul va prezenta TDA următoarele:

a) o versiune finală a raportului final pentru arhiva TDA. Această versiune va fi fost aprobată de Client în scris și va trebui să fie redactată în limba engleză. Este responsabilitatea Contractantului de a asigura ca informațiile confidențiale, dacă există, menționate în această versiune, să fie marcate distinct. TDA va păstra confidențialitatea acestor informații în conformitate cu legislația aplicabilă; și

b) 3 (trei) copii de pe raportul final, adecvate pentru a fi distribuite public. Versiunea publică va fi aprobată de Client în scris și va fi redactată în limba engleză. Având în vedere ca această versiune va fi disponibilă pentru public, ea nu trebuie să conțină informații confidențiale. Dacă raportul menționat la punctul a) nu conține informații

confidențiale, acesta poate fi utilizat ca versiune publică [caz în care TDA primește în total 4 (patru) copii de pe raportul final). În orice caz, versiunea publică trebuie să fie informativă și să conțină suficiente detalii ale proiectului, care să fie utile pentru potențialii furnizori de echipamente și prestatorii de servicii.

De asemenea, Contractantul va prezenta o copie de pe versiunea publică a raportului final ofițerului Serviciului de comerț exterior sau Secțiunii economice a Ambasadei Statelor Unite în țara gazdă, pentru scopuri informaționale.

### 3. Prezentarea raportului final

Toate rapoartele finale prezentate către TDA trebuie să fie paginate și să includă următoarele:

a) Coperta fiecărui raport final va menționa numele Clientului, numele Contractantului care a pregătit raportul, titlul raportului, logoul TDA, adresa poștală și următorul mesaj:

„Acest raport a fost finanțat de Agenția de Comerț și Dezvoltare a S.U.A. (TDA), o agenție a Guvernului Statelor Unite pentru promovarea exportului. Opiniile, constatările, concluziile sau recomandările expuse în acest document sunt cele ale autorului(ilor) și nu reprezintă în mod necesar poziția oficială sau politica TDA.“

b) Coperta interioară a fiecărui raport final va conține logoul TDA, adresa poștală a TDA și o declarație a misiunii TDA. O fotocopie a specificațiilor raportului final va fi disponibilă la TDA, la cerere.

c) Contractantul și orice subcontractant care desfășoară activitatea în conformitate cu prezentul acord de finanțare nerambursabilă trebuie să fie clar identificat în raportul final. Pentru fiecare subcontractant se vor menționa numele comercial, persoana de contact, adresa, numerele de telefon și fax.

d) Raportul final va descrie amănunțit particularitățile și caracteristicile Proiectului și în același timp va identifica disponibilitatea surselor de furnizori din S.U.A., astfel încât să maximizeze utilizarea lor în implementarea Proiectului. Pentru fiecare sursă comercială se vor menționa numele comercial, persoana de contact, numerele de telefon și de fax.

e) Raportul final va fi însoțit de o scrisoare sau altă notație a Clientului care să menționeze faptul că Clientul aprobă raportul final. O certificare a Clientului în acest sens va fi prezentată în continuare sau cu factura pentru plata finală reprezentând îndeplinirea acestei cerințe.

### J. Modificări

Toate modificările, atribuțiile sau amendamentele la acest contract, inclusiv anexele, se vor efectua numai prin acord scris între părțile la acesta, fiind supuse aprobării scrise a TDA.

### K. Graficul Proiectului

#### 1. Data finalizării serviciilor

Data finalizării serviciilor, 31 ianuarie 2001, este data până la care părțile estimează că serviciile vor fi finalizate.

#### 2. Termenele de eliberare a fondurilor nerambursabile TDA

Cu excepția cazului în care TDA convine altfel: a) nici un fel de fond al TDA nu poate fi eliberat în cadrul acestui contract, pentru bunuri și servicii care sunt furnizate anterior datei intrării în efectivitate a acordului de finanțare nerambursabilă; și b) toate fondurile disponibilizate în cadrul acordului de finanțare nerambursabilă trebuie să fie eliberate în termen de 4 (patru) ani de la data intrării în efectivitate a acordului de finanțare nerambursabilă.

### L. Practicile comerciale

Contractantul este de acord să nu plătească, să nu promită să plătească sau să autorizeze plata unor sume de bani sau în obiecte de valoare, direct sau indirect, oricărei persoane (fie oficialitate guvernamentală, fie persoană privată) cu scopul de a determina pe cineva în mod ilegal sau inadecvat să acționeze în favoarea oricăreia dintre părți în legătură cu prestarea serviciilor. Clientul este de acord să nu primească nici o astfel de plată. Contractantul și Clientul convin că fiecare va solicita ca orice agent sau reprezentant angajat să îi reprezinte în legătură cu serviciile, să se conformeze prevederilor acestui paragraf și tuturor legilor care se aplică activităților sau obligațiilor fiecărei părți în cadrul prezentului contract, incluzând, dar fără a se limita la, acele legi și obligații care se referă la plăți necuvenite, cum ar fi cele descrise mai sus.

### M. Adresa și datele fiscale ale TDA

Orice comunicare cu TDA cu privire la prezentul contract va fi transmisă la următoarea adresă și va include datele fiscale specificate mai jos:

Agenția de Comerț și Dezvoltare a S.U.A.  
Str. North Kent nr. 1621  
Apartament 200  
Arlington, VA 22209-2131, U.S.A.

Date fiscale:

Nr. de înregistrare fiscală: 110/11001

Nr. activitate: 200070024B

Nr. rezervare: 0724253

Nr. finanțare nerambursabilă: GH0724253

---

## EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

---

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,  
cont nr. 2511.1-12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București  
și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,  
șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, telefon 411.58.33.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,  
E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro

---